

2. Ärimõisted ja lühendid

Kood	Ärimõiste /Lühend	Selgitus
MOIST E-001	Tellimus (sama mis tõlketellimus)	Tellija tehtud tõlketeenuse tellimus. Tellimuse esitamiseks tuleb täita tellimuse vorm. Vormi täitmine toimub kõikide tellimusliikide jaoks (kirjalik, suuline, kirjalik+toimetamine jne). Üks tellimus võib koosneda mitmest erinevast tööst.
MOIST E-034	Tellimuse töö	Tellimuse osa, mis on loodud süsteemi poolt. Üks töö = üks keelesuund. Näiteks, kui tellimuse raames on tellitud ühe faili tõlkimine eesti keelest vene ja inglise keelde, siis tellimus sisaldab kaks tööd.
MOIST E-008	Tellimuse staatus	Tellimuse seis sõltuvalt töövoo kulgemisest.
MOIST E-002	Tellimuse vorm	Keskse tõlkekeskkonnas olev vorm, mille tellija peab täitma tõlketeenuse algatamiseks.
MOIST E-003	Teavitus	Erinevad süsteemi saadetud teavitused (näiteks tõlkimiseks, toimetamiseks või tulnud tellimuste kohta).
MOIST E-004	Tõlkebüroo	Väline partner, kes tegeleb tõlketeenuse osutamisega.
MOIST E-006	Ressurss	Tõlketeenuse osutaja/teostaja (tellimuse täitja). Ressurssiks võib olla tõlkebüroo või majasisene tõlkija/tõlk.
MOIST E-007	Tõlketeenus	Suuline või kirjalik tõlkimine, toimetamine, kõnetuvastuse kasutamine (transkribeerimine).
MOIST E-009	Tõlkemälu	Teksti tõlkimisel talletuvad lähte- ja sihtkeele paralleellased koos vormindusteabega. Kui tõlgitava lause ja tõlkemälu oleva lause kattuvusprotsent on piisavalt suur (üldjuhul üle 75%), pakub programm segmendi juures varasemast tõlkest pärit sarnase segmendi taaskasutamiseks.
MOIST E-038	Avalik tõlkemälu	Teisisõnu ühine tõlkemälu, kõigile kasutatav ja ligipääsetav tõlkemälu, mida ühiselt täiendatakse.
MOIST E-010	Tõlkemälu valdkond	Üldise tõlkemälu osa, mis kuulub teatud valdkonda. Valdkonda saab määrata tõlkemälude haldur (tõlkemälu omanik) sõltuvalt tõlgitavate materjalide teemadest.
MOIST E-011	Tõlkemälu prioriteet	Näitab tõlkemälu kasutamise prioriteeti. Võimalik valida, kas prioriteetsem on masintõlke või tõlkemälu kasutamine.
MOIST E-012	Tõlkemälu uuendamise ettepanek	Kui mälu ei ole sobivat vastet, siis saab tõlkija sisestada segmendile uue tõlke või järeloimetada pakutud tõlget. Pärast segmendi tõlke lisamist edastatakse ettepanek tõlkemälu haldurile (tõlkemälu omanikule), kes saab otsustada, kas ettepanek kinnitada või sellest loobuda. Kui ettepanek kinnitatakse, siis lisatakse uus tõlkevaste tõlkemällu.
MOIST E-013	Keelesuund	Tõlke lähtekeel ja sihtkeel.
MOIST E-014	Terminibaas	Terminite andmebaas, enamasti mitmekeelne. Terminibaas annab oskussõna ja selle tõlke teise keelde / teistesse keeltesse. Samuti võib andmebaas sisaldada vastava oskussõna tähendust, definitsiooni, kasutusnäiteid, kasutusvaldkonda ja allikaid. Terminibaasid on näiteks IATE, ESTERM, MILITERM, AKIT, jne.
MOIST E-015	Masintõlge	Automaattõlge, kus tekst tõlgitakse teise keelde tõlkemootori abil ilma inimest kaasamata. Vajab tavaliselt järeloimetamist ehk tõlkijapoolset tõlke õigsuse kontrollimist ja vajaduse korral tõlke korrigeerimist.
MOIST E-016	Masintõlke prioriteet	Näitab masintõlke kasutamise prioriteeti. Võimalik valida, kas prioriteetsem on masintõlke või tõlkemälu kasutamine.
MOIST E-017	Kvaliteedikontroll	Kontrollib pärast tõlkimist ja enne projekti keelelisele toimetajale edastamist grammatikat, topelttühikuid, kirjavahemärke, kogemata korratud sõnu, ühtsust, märgendeid jne. Kvaliteedikontroll tehakse loodava aruande/raporti kaudu – tõlkija /toimetaja käib selle üle, parandab vajaliku ja ignoreerib valepositiivsed.
MOIST E-018	Töö maksumus	Süsteemi poolt automaatselt arvutatud tõlketöö või toimetamistöö maksumus. Tõlkija või toimetaja saab automaatselt arvutatud tööde maksumust vajadusel korrigeerida.
MOIST E-019	Tõlkemälu /tellimuse eksport	Tõlkemälude ja/või tellimuste allalaadimine või automaatne edastamine liidestatud süsteemi.
MOIST E-020	Toimetamise raport	Süsteemi genereeritud ning vajadusel toimetaja täiendatud raport, mis sisaldab toimetamistööde andmeid (vigade arv, valdkonnad, kommentaarid jm).
MOIST E-021	Parandustöö /parandussoov	Tõlgitud tellimuse parandussoov, mida tellija on kirjeldanud. Kui tellija ei ole tõlgitud tellimuse kvaliteediga rahul, siis on tal võimalik esitada parandussoov. Sõltuvalt tellimuse liigist - majasisene või majaväliline - edastatakse parandussoov kas otse tõlkijale või tõlkekorraldajale, kes suhtleb tõlkebürooga ise.

MOIST E-022	Koondraport	Tellimuse tagastamise raames automaatselt süsteemi genereeritud raport, mis sisaldab andmeid teostatud tööde kohta (kulunud aeg, kaasatud rollid, kommentaarid jm).
MOIST E-023	Majasisene tellimus	Tõlketellimus, mida tõlkis ja/või toimetas riigiasutuse tõlkija/tõlk.
MOIST E-024	Majaväline tellimus	Tõlkebüroole tõlkimiseks ja/või toimetamiseks suunatud tõlketellimus.
MOIST E-026	Töövoog	Tõlketellimuse kulgemine alates tõlketellimuse loomisest kuni selle lõpetamiseni. Töövoog algab tellijast, järgneb tõlkimine, vajaduse korral toimetamine ja tõlketellimuse tagastamine.
MOIST E-027	Segment	Üheks segmendiks võib olla nii üks sõna (näiteks tabelites), lause (tavapäraseim segmendi suurus), aga ka tekstilõik, mis siis tõlgitakse lähtekeelest sihtkeelde.
MOIST E-028	Tekstianalüüs	Võrdleb uut tõlgitavat teksti konkreetse tõlkemälu andmebaasi või terminibaasi sisuga, täpsustamaks vastete arvu/tüüpi. Kasutaja saab seejärel otsustada, milliseid tõlkemälu andmebaase kasutada.
MOIST E-029	Litereerima (vt ärianalüüsi tekstis transkribeerimine)	Helilindilt suulise kõne mahakirjutamine (heli- ja videosalvestiste tekstiliseks muutmise).
MOIST E-030	Xtrf	XTRF (Translation Management System, xtrf.eu) on protsesside haldamise tööriist tõlketellimuste jaoks.
MOIST E-031	PPA TÕR	Politsei- ja Piirivalveameti tõlkeregister. PPA-s kasutusel olev süsteem, mis võimaldab tõlketellimusi registreerida ja hallata ning saada erinevat statistikat PPA-s osutatavate tõlketeenuste kohta.
MOIST E-033	Sõnastik	Sõnastik on andmebaas, mis sisaldab tähestikulises järjestuses või muu reegli järgi järjestatud või elektroonselt otsitaval kujul sõnu või muid keelendeid ning nende tähendusi sõnaseletustena või tõlkevasteid.
MOIST E-035	NLTP	National Language Translation Platform (liikmesriikide keeletehnoloogia platvorm). Üks võimalikest alternatiividest keskele tõlkekeskkonnale.
MOIST E-036	Ülesanne	Tellimusega seotud tegevus. Ülesandeks võib olla tellimuse registreerimine, tõlkimine, toimetamine jne. Ülesande teostajaks/täitjaks on süsteemi kasutaja.
MOIST E-037	Joondamine	Tõlkemälu loomine lähte- ja sihtkeelse teksti/dokumendi automaatsel võrdlemisel, kus lähtetext jaotatakse segmentideks, ühendatakse tõlgitud segmentidega ja luuakse selle põhjal tõlkemälu. Tihtipeale saab joondamise tulemust enne tõlkemälu lõplikku genereerimist käsitsi korrigeerida.
MOIST E-039	Tõlkemaht	Tõlgitava teksti maht - tähemärkide ja/või sõnade arv.
MOIST E-040	CAT-tööriist	<i>Computer-assisted translation</i> , kus tõlkimisel kasutatakse CAT-tööriistu ehk tõlkeabiprogramme (MateCat, Trados, memoQ jne). Sisaldavad tõlkimise abistamiseks võimalust kasutada tõlkemälusid, masintõlget, sõnastikke, aitavad ühtlustada terminoloogiat ja säästa raha eelnevalt tõlgitud tekstilõikude pealt.



Euroopa Liit
Euroopa
Regionaalarengu Fond



Eesti
tuleviku heaks